



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ  
СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

**УТВЕРЖДАЮ**

**И.о. проректора**

**А.В. Троицкий**

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 г.

***ИНСТИТУТ ИНФОКОММУНИКАЦИОННЫХ СИСТЕМ И  
ТЕХНОЛОГИЙ***

***КАФЕДРА ПРИКЛАДНОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ***

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
«ПРИКЛАДНЫЕ ПРОГРАММНЫЕ СРЕДСТВА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»**

**Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика**

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных  
отраслей экономики**

**Уровень высшего образования: магистратура**

**Форма обучения: очная**

Королев  
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.

**Автор: Баранова О.М. Рабочая программа дисциплины (модуля): «Прикладные программные средства профессиональной деятельности» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.**

**Рецензент: к.т.н. Исаева Г.Н.**

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки магистров **45.04.02 Лингвистика** и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета. Протокол № 9 от 11.04.2023 г.

**Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:**

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Баранова О.М., к.т.н. 			
Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 7 от 03.04.2023			

**Рабочая программа согласована:**

**Руководитель ОПОП ВО  Т.И. Красикова, к.филол.н., профессор**

**Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:**

Год утверждения (переутверждения)	2023	2024		
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023			

## **1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

**Целью** изучения дисциплины является:

- получение знаний и умений в области применения специализированного программного обеспечения;
- получение практических навыков работы с прикладными программными средствами для решения лингвистических задач.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

**Профессиональные компетенции:**

- (ПК-1) - Способен применять современные программные средства управления переводом.
- (ПК-2) - Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности.

Основными **задачами** дисциплины являются:

- ознакомление со специализированными прикладными программными средствами для решения лингвистических задач;
- получение навыков использования специализированных прикладных программных средств для решения лингвистических задач.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

**Трудовые действия:**

ПК-1.2. Осуществляет проверку внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде.

ПК-2.2. Осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода.

**Необходимые умения:**

ПК-1.1. Умеет применять программные средства технологического управления переводом.

ПК-2.1. Умеет использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.

**Необходимые знания:**

ПК-1.3. Знает принципы автоматизированного перевода, основы применения современных программных средств управления переводом.

ПК-2.3. Знает принципы работы систем автоматизации перевода.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Прикладные программные средства профессиональной деятельности» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных в результате обучения в бакалавриате, специалитете, дисциплинах «Автоматизированные системы обработки больших данных», «Информационные технологии в лингвистике» и компетенциях УК-1, УК-6, ПК-1 и ПК-2.

Знания и компетенции, полученные при освоении дисциплины «Прикладные программные средства профессиональной деятельности» являются базовыми для прохождения преддипломной практики, государственной итоговой аттестации и выполнения выпускной квалификационной работы.

## 3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной формы составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Виды занятий	Всего часов	Семестр 3
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>144</b>	<b>144</b>
<b>ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ</b>		
<b>Аудиторные занятия</b>	<b>52</b>	<b>52</b>
Лекции (Л)	24	24
Практические занятия (ПЗ)	28	28
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практическая подготовка	4	4
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>92</b>	<b>92</b>
<b>Курсовые работы (проекты)</b>	-	-
<b>Расчетно-графические работы</b>	-	-
<b>Контрольная работа</b>	+	+
<b>Текущий контроль знаний</b>	+	+
<b>Вид итогового контроля</b>	<b>Экзамен</b>	<b>Экзамен</b>
<b>ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ не предусмотрена планом</b>		

## 4. Содержание дисциплины (модуля)

### 4.1. Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очная	Практические занятия, час. Очная	Занятия в интерактивной форме, час. Очная	Практическая подготовка, час. Очная	Код компетенций
<b>Тема 1.</b> Обзор прикладных программных средств для решения лингвистических задач	4	4	4	1	ПК-1, ПК-2
<b>Тема 2.</b> Использование WordFast	4	4	4	1	ПК-1, ПК-2
<b>Тема 3.</b> Использование SDL Trados и SDL Passolo	8	8	6	1	ПК-1, ПК-2
<b>Тема 4.</b> Использование 1С:Переводчик	8	8	6	1	ПК-1, ПК-2
<b>Итого:</b>	<b>24</b>	<b>28</b>	<b>20</b>	<b>4</b>	<b>-</b>

### 4.2. Содержание тем дисциплины

#### **Тема 1. Обзор прикладных программных средств для решения лингвистических задач**

Задачи профессиональной деятельности, требующие применения программных продуктов.

Специализированные прикладные программные средства для решения лингвистических задач. Обзор прикладных программных средств для решения лингвистических задач. CAT-системы. Онлайн-переводчики

#### **Тема 2. Использование WordFast**

Интерфейс WordFast. Функциональные возможности WordFast. Решение прикладных задач с использованием WordFast

#### **Тема 3. Использование SDL Trados и SDL Passolo**

Интерфейс SDL Trados. Функциональные возможности SDL Trados. Решение прикладных задач с использованием SDL Trados. Интерфейс SDL Passolo. Функциональные возможности SDL Passolo. Решение прикладных задач с использованием SDL Passolo

#### **Тема 4. Использование 1С:Переводчик**

Интерфейс 1С:Переводчик. Функциональные возможности 1С:Переводчик. Решение прикладных задач с использованием 1С:Переводчик.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

## **6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Прикладные программные средства профессиональной деятельности» приведен в Приложении 1.

## **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### **Основная литература:**

1. Переходько, И. В. Компьютерные технологии в переводе : учебное пособие / И. В. Переходько. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 110 с. — ISBN 978-5-7410-2208-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159856>

2. Турлова, Е. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Е. В. Турлова, Т. В. Захарова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. — 109 с. : табл., граф., ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>

### **Дополнительная литература:**

1. Технологии обработки информации : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 175 с. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные: электронные. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457753>

3. Федотова, Елена Леонидовна. Информационные технологии и системы : Учебное пособие / Московский институт электронной техники. - 1. - Москва : Издательский Дом "ФОРУМ", 2020. - 352 с. - ISBN 978-5-8199-0376-6. - ISBN 978-5-16-100454-8. - ISBN 978-5-16-003446-1. URL: <http://znanium.com/catalog/document?id=356007>

4. Шишов, Олег Викторович. Современные технологии и технические средства информатизации : Учебник / Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева. - 1. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2021. - 462 с. - ISBN 978-5-16-011776-8. - ISBN 978-5-16-104211-3. URL: <http://znanium.com/catalog/document?id=367931>

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. <http://www.intuit.ru> - образовательный портал,
2. <http://www.infojournal.ru> - научно-образовательный портал,
3. <http://msdn.microsoft.com/ru-ru/library/> - портал разработчика Microsoft,
4. <http://www.interface.ru/> - научно-образовательный портал.
5. <http://www.biblioclub.ru> – электронная библиотечная система
6. <http://znanium.com> – электронная библиотечная система

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Прикладные программные средства профессиональной деятельности» представлены в Приложении 2.

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

**Перечень программного обеспечения:** Microsoft Office или свободно распространяемые аналоги, WordFast, 1С:Переводчик, SDL Trados, SDL Passolo, браузер.

**Информационные справочные системы:**

Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

**Лекционные занятия:**

- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран);
- комплект электронных презентаций/слайдов.

**Практические занятия:**

- Аудитория, оснащенная мультимедийными средствами (интерактивная доска).
- рабочее место преподавателя, оснащенное ПК с доступом в глобальную сеть Интернет;
- рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в глобальную сеть Интернет и установленным программным обеспечением.

***ИНСТИТУТ ИНФОКОММУНИКАЦИОННЫХ СИСТЕМ И  
ТЕХНОЛОГИЙ***

***КАФЕДРА ПРИКЛАДНОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ***

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ  
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО  
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)  
«ПРИКЛАДНЫЕ ПРОГРАММНЫЕ СРЕДСТВА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»**

**Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика**

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных  
отраслей экономики**

**Уровень высшего образования: магистратура**

**Форма обучения: очная**

Королев  
2023



## 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	ПК-1	Способен применять современные программные средства управления переводом	Тема 1-4	ПК-1.2. Осуществляет проверку внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде.	ПК-1.1. Умеет применять программные средства технологического управления переводом.	ПК-1.3. Знает принципы автоматизированного перевода, основы применения современных программных средств управления переводом.
2	ПК-2	Способен применять системы автоматизации перевода в профессиональной деятельности	Тема 1-4	ПК-2.2. Осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода.	ПК-2.1. Умеет использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.	ПК-2.3. Знает принципы работы систем автоматизации перевода.

## 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии оценки
ПК-1, ПК-2	Практическое задание	А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком</u> уровне) – 5 баллов Б) частично сформирована:	Проводится в форме <b>письменной</b> работы Время, отведенное на процедуру – 60 мин. Неявка – 0. <b>Критерии оценки:</b> 1.Соответствие ответа заявленной тематике (0-5 баллов).

		компетенция освоена на <u>продвинутом</u> уровне – 4 балла; компетенция освоена на <u>базовом</u> уровне – 3 балла; В) не сформирована ( <u>компетенция не сформирована</u> ) – 2 и менее баллов	<b>Максимальная сумма баллов</b> - 5 баллов. Результаты оценочной процедуры представляются обучающимся в срок не позднее 1 недели после проведения процедуры – для текущего контроля. Оценка проставляется в электронный журнал.
ПК-1, ПК-2	Контрольная работа	А) полностью сформирована (компетенция освоена на <u>высоком</u> уровне) – 5 баллов Б) частично сформирована: компетенция освоена на <u>продвинутом</u> уровне – 4 балла; компетенция освоена на <u>базовом</u> уровне – 3 балла; В) не сформирована ( <u>компетенция не сформирована</u> ) – 2 и менее баллов	Проводится в форме <b>письменной</b> контрольной работы (электронный документ). Время, отведенное на процедуру – 60 мин. Неявка – 0. <b>Критерии оценки</b> контрольной работы: 1. Соответствие содержания контрольной работы заявленной тематике (1 балл). 2. Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл). 3. Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл). 4. Качество самой представленной работы (1 балл). 5. Оригинальность подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематике (1 балл). <b>Максимальная сумма баллов</b> - 5 баллов

### 3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### 3.1 Примерная тематика практических заданий

1. Сравнительный анализ функционала различных прикладных программ для решения лингвистических задач
2. Работа с онлайн-переводчиками
3. Работа с WordFast
4. Создание проекта в SDL Trados
5. Работа с терминологической базой в SDL Trados
6. Работа с тегами исходного текста в SDL Trados
7. Заполнение словаря в 1С:Переводчик

8. Работа со словарными статьями
9. Полуавтоматический перевод в 1С:Переводчик
10. Ручной перевод в 1С:Переводчик
11. Работа с большими текстами в 1С:Переводчик

### 3.2 Примерная тематика заданий на контрольную работу

1. Перевести несколько фраз, относящихся к: 1) устойчивым понятиям и к 2) технической документации при помощи различных комбинаций онлайн-ресурсов перевода. Сравнить полученные результаты, сделать выводы
2. Перевести произвольный текст, относящийся к технической документации, при помощи WordFast. Дополнить терминологическую базу при необходимости
3. Перевести произвольный текст, относящийся к технической документации, при помощи SDL Trados. Дополнить терминологическую базу при необходимости
4. Сформировать словарь в 1С:Переводчик.
5. С использованием обработки Заполнение контекста реализовать перевод словарной статьи для двух различных текстов.
6. Перевести произвольный текст, относящийся к технической документации, при помощи 1С:Переводчик.

#### 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Формой контроля знаний по дисциплине «Прикладные программные средства профессиональной деятельности» является итоговая аттестация в виде экзамена.

Неделя текущего / промежуточного контроля	Вид оценочного средства	Код компетенций, оценивающий знания, умения, навыки	Содержание оценочного средства	Требования к выполнению	Срок сдачи (неделя семестра)	Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Экзамен	ПК-1, ПК-2	2 вопроса	Экзамен проводится в устной форме, путем ответа на вопросы. Время, отведенное на	Результаты предоставляются в день проведения экзамена	<b>Критерии оценки:</b> <b>Отлично:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• знание основных понятий предмета;</li> <li>• умение использовать и применять полученные</li> </ul>

				<p>процедуру – 45 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к экзамену – 51.</p>	<p>знания на практике;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• работа на практических занятиях;</li> <li>• знание основных научных теорий, изучаемых предметов;</li> <li>• ответ на вопросы билета.</li> </ul> <p><b>Хорошо:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• знание основных понятий предмета;</li> <li>• умение использовать и применять полученные знания на практике;</li> <li>• работа на практических занятиях;</li> <li>• знание основных научных теорий, изучаемых предметов;</li> <li>• ответы на вопросы билета</li> <li>• неправильно решено практическое задание</li> </ul> <p><b>Удовлетворительно:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• демонстрирует частичные знания по темам дисциплин;</li> <li>• незнание неумение использовать и применять полученные знания на практике;</li> <li>• не работал на практических занятиях;</li> </ul> <p><b>Неудовлетворительно:</b></p>
--	--	--	--	--	--

						<ul style="list-style-type: none"> <li>• демонстрирует частичные знания по темам дисциплин;</li> <li>• незнание основных понятий предмета;</li> <li>• неумение использовать и применять полученные знания на практике;</li> <li>• не работал на практических занятиях;</li> <li>• не отвечает на вопросы.</li> </ul>
--	--	--	--	--	--	--

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

### **Типовые вопросы, выносимые на экзамен**

1. Задачи профессиональной деятельности, требующие применения программных продуктов
2. Специализированные прикладные программные средства для решения лингвистических задач
3. Обзор прикладных программных средств для решения лингвистических задач
4. САТ-системы
5. Онлайн-переводчики
6. Интерфейс WordFast
7. Функциональные возможности WordFast
8. Решение прикладных задач с использованием WordFast
9. Интерфейс SDL Trados
10. Функциональные возможности SDL Trados
11. Решение прикладных задач с использованием SDL Trados
12. Интерфейс SDL Passolo
13. Функциональные возможности SDL Passolo
14. Решение прикладных задач с использованием SDL Passolo
15. Интерфейс 1С:Переводчик
16. Функциональные возможности 1С:Переводчик
17. Решение прикладных задач с использованием 1С:Переводчик

***ИНСТИТУТ ИНФОКОММУНИКАЦИОННЫХ СИСТЕМ И  
ТЕХНОЛОГИЙ***

***КАФЕДРА ПРИКЛАДНОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ***

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО  
ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
«ПРИКЛАДНЫЕ ПРОГРАММНЫЕ СРЕДСТВА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»**

**Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика**

**Профиль: Теория и практика перевода в сфере высокотехнологичных  
отраслей экономики**

**Уровень высшего образования: магистратура**

**Форма обучения: очная**

Королев  
2023

## **1. Общие положения**

**Целью** изучения дисциплины является:

- получение знаний и умений в области применения специализированного программного обеспечения;
- получение практических навыков работы с прикладными программными средствами для решения лингвистических задач.

**Основными задачами** дисциплины являются:

- ознакомление со специализированными прикладными программными средствами для решения лингвистических задач;
- получение навыков использования специализированных прикладных программных средств для решения лингвистических задач.

## **2. Указания по проведению практических занятий**

### **План практических занятий**

#### **Практическое занятие 1-2**

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательная технология: командная работа

Тема и содержание практического занятия: Обзор прикладных программных средств для решения лингвистических задач

Практическая подготовка – 1 ч.

Продолжительность занятия – 4 ч.

#### **Практическое занятие 3-4**

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательная технология: кейс-технология

Тема и содержание практического занятия: Использование WordFast

Практическая подготовка – 1 ч.

Продолжительность занятия - 4 ч.

#### **Практическое занятие 5-8**

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательная технология: кейс-технология

Тема и содержание практического занятия: Использование SDL Trados, SDL Passolo

Практическая подготовка – 1 ч.

Продолжительность занятия - 8 ч.

#### **Практическое занятие 9-12**

Вид практического занятия: смешанная форма практического занятия.

Образовательная технология: кейс-технология

Тема и содержание практического занятия: Использование 1С:Переводчик

Практическая подготовка – 1 ч.

Продолжительность занятия - 8 ч.

### 3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрен учебным планом.

### 4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
1	Тема 1. Обзор прикладных программных средств для решения лингвистических задач	Самостоятельное изучение тем Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение: 1. Сравнительный анализ программных продуктов различных производителей 2. Классификация специализированных прикладных программных пакетов для решения лингвистических задач
2	Тема 2. Использование WordFast	Самостоятельное изучение тем. Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение: 1. Правила построения терминологических баз
3	Тема 3. Использование SDL Trados и SDL Passolo	Самостоятельное изучение тем. Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение: 1. Оценка качества интерфейса SDL Trados 2. Оценка качества интерфейса SDL Passolo
4.	Тема 4. Использование 1С:Переводчик	1. Возможности перевода интерфейсов и исходного кода программ 2. Публикация на интернет-сайтах из интерфейса 1С:Переводчик

### 5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

#### 5.1 Содержание контрольной работы и критерии оценки

Проводится в форме **письменной** контрольной работы (электронный документ).

Время, отведенное на процедуру –60 мин.

Неявка – 0.

**Критерии оценки** контрольной работы:

- 1.Соответствие содержания контрольной работы заявленной тематике (1 балл).
- 2.Качество источников и их количество при подготовке работы (1 балл).
- 3.Владение информацией и способность отвечать на вопросы аудитории (1 балл).
- 4.Качество самой представленной работы (1 балл).
- 5.Оригинальность подхода и всестороннее раскрытие выбранной тематики (1 балл).

**Максимальная сумма баллов - 5 баллов**



## 5.2 Примерная тематика заданий на контрольную работу

1. Перевести несколько фраз, относящихся к: 1) устойчивым понятиям и к 2) технической документации при помощи различных комбинаций онлайн-ресурсов перевода. Сравнить полученные результаты, сделать выводы
2. Перевести произвольный текст, относящийся к технической документации, при помощи WordFast. Дополнить терминологическую базу при необходимости
3. Перевести произвольный текст, относящийся к технической документации, при помощи SDL Trados. Дополнить терминологическую базу при необходимости
4. Сформировать словарь в 1С:Переводчик.
5. С использованием обработки Заполнение контекста реализовать перевод словарной статьи для двух различных текстов.
6. Перевести произвольный текст, относящийся к технической документации, при помощи 1С:Переводчик.

### 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

#### Основная литература:

1. Переходько, И. В. Компьютерные технологии в переводе : учебное пособие / И. В. Переходько. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 110 с. — ISBN 978-5-7410-2208-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159856>

2. Турлова, Е. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Е. В. Турлова, Т. В. Захарова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. — 109 с. : табл., граф., ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>

#### Дополнительная литература:

1. Технологии обработки информации : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 175 с. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные: электронные. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457753>

3. Федотова, Елена Леонидовна. Информационные технологии и системы : Учебное пособие / Московский институт электронной техники. - 1. - Москва : Издательский Дом "ФОРУМ", 2020. - 352 с. - ISBN 978-5-8199-0376-6. - ISBN 978-5-16-100454-8. - ISBN 978-5-16-003446-1. URL: <http://znanium.com/catalog/document?id=356007>

4. Шишов, Олег Викторович. Современные технологии и технические средства информатизации : Учебник / Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева. - 1. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2021. - 462 с. - ISBN 978-5-16-

011776-8. - ISBN 978-5-16-104211-3. URL:  
<http://znanium.com/catalog/document?id=367931>

**7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. <http://www.intuit.ru> - образовательный портал,
2. <http://www.infojournal.ru> - научно-образовательный портал,
3. <http://msdn.microsoft.com/ru-ru/library/> - портал разработчика Microsoft,
4. <http://www.interface.ru/> - научно-образовательный портал.
5. <http://www.biblioclub.ru> – электронная библиотечная система
6. <http://znanium.com> – электронная библиотечная система

**8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

**Перечень программного обеспечения:** Microsoft Office или свободно распространяемые аналоги, WordFast, 1С:Переводчик, SDL Trados, SDL Passolo, браузер.

**Информационные справочные системы:**

Электронные ресурсы образовательной среды Университета.